

LABORATÓRIO DE TRADUÇÃO DA UNILA II

CHAVES BRUERA, Penélope Serafina¹

OLIVEIRA, Bruna Macedo de ²

RESUMO

El Laboratorio de Traducción de Unila se propone como un espacio teórico-práctico en el cual se trabajan distintos tipos de traducción. Para este texto, se ha tomado como objeto la traducción al español de “Quarto de despejo: diário de uma favelada” de Carolina Maria de Jesus (1960), labor al cual se viene dedicando el grupo desde agosto de 2017. Se ha escogido a esta autora entendiendo su relevancia social como mujer negra, pobre y escritora periférica. Nuestro objetivo como laboratorio de traducción es democratizar el conocimiento de la obra de la autora al público hispanohablante, así como también revalorizar su estudio dentro de la academia.

La modalidad de trabajo establecida ha sido la de la traducción colaborativa: los participantes (miembros becarios y voluntarios del proyecto de extensión) traducen y corrigen de forma colectiva el texto literario. El grupo de trabajo está compuesto por diez alumnos y dos profesores, quienes actúan como coordinadores y moderadores.

La traducción será publicada a la brevedad en una editorial colombiana. La experiencia de traducción colaborativa es interesante en la medida en que sus participantes representan la diversidad cultural propia del cuerpo académico unilero -hispano y lusohablantes, de Colombia, Brasil y Argentina-, lo que genera tensiones que enriquecen la traducción final de la obra. El interés del proyecto no solo está en su estructura organizativa basada en la horizontalidad y la pluralidad de saberes, sino en la relevancia histórica y social de la autora trabajada, Carolina Maria de Jesus.

Palabras clave: traducción colaborativa; literatura periférica; Carolina Maria de Jesus; proceso traductor.

1 INTRODUCCIÓN

Carolina Maria de Jesus escribe sobre su vida cotidiana en la favela de Canindé (São Paulo) a fines de la década de 1950. Cuando el periodista Audálio Dantas debe hacer una nota para un periódico local sobre la mentada favela, se encuentra con Carolina, una negra cartonera que tenía mucho para decir sobre la vida, la pobreza y el hambre. En 1960, los diarios de Carolina son publicados bajo

1 Estudiante del curso de Letras, Artes y Mediación Cultural (LAMC), ILAACH - UNILA; becaria de extensión; email: penelope.bruera@aluno.unila.edu.br

2 Profesora de Español Lengua Adicional del Ciclo Común de Estudios, ILAACH - UNILA; orientadora de la becaria; e-mail: bruna.oliveira@unila.edu.br

el título de “Quarto de despejo: diário de uma favelada”, forma particular en que la autora designa a la favela.

Existen dos traducciones del libro en español: una editada en Argentina en 1961, y la otra en Cuba, por Casa de las Américas, en el año 1965. No solo las últimas traducciones fueron impresas hace más de un lustro, sino también que la obra y su autora yacían en el olvido. En la última década se ha observado un esfuerzo considerable por parte de la academia en visitar a la obra, revalorizando su contenido social, político, histórico y cultural. En este marco, se propuso una traducción desde el laboratorio de “Quarto de despejo” y “Casa de Alvenaria”, el segundo libro de Carolina. Los derechos de la traducción han sido cedidos a una editorial.

2 METODOLOGÍA

La metodología utilizada para la traducción tiene dos pilares principales. Por un lado, la traducción colaborativa, la cual consiste en dividir el texto literario en partes iguales que cada participante -ya sea voluntario o becario- debe traducir. Como el texto meta es en español, los miembros hispanohablantes del proyecto son además de traductores, revisores de las traducciones hechas por los lusohablantes. El otro pilar consiste en reuniones semanales de dos horas aproximadamente, donde participan los voluntarios, becarios y profesores coordinadores. En las reuniones se pretende visitar las traducciones y revisiones, discutir términos especialmente polémicos, debatir soluciones, y reflexionar sobre el proceso traductor. Para optimizar los recursos, se creó una plataforma online utilizando las herramientas de Google drive y Google doc, al cual todos los participantes tienen acceso irrestricto. De esta forma es posible hacer modificaciones de texto en tiempo real y optimizar el tiempo durante las reuniones.

3 FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

Como base teórica para la referida traducción, se parte de un recorrido teórico realizado por todos los integrantes del laboratorio durante la primera fase del proyecto, con lecturas y autores que trabajan distintos temas importantes en el

campo, relativos al traducir (ARROJO, 1986), a la (in)fidelidad, la autonomía del traductor y la importancia de su público (AUBERT, 1993), y a la naturalidad y al uso de corpus (TAGNIN, 2013).

Para la ejecución del trabajo específico al que nos dedicamos, se llevó a cabo igualmente la discusión de distintos materiales relacionados a la autora Carolina Maria de Jesus, su obra y traducción, como es el caso de lo producido por la investigadora Raffaella Fernandez (2015).

4 RESULTADOS

La traducción y revisión de “Quarto de despejo” ha concluido de forma integral y satisfactoria, poco tiempo antes de la escritura del presente trabajo. La traducción de la segunda obra, “Casa de alvenaria” también se ha concluido, pero la revisión se encuentra todavía en curso. La publicación de ambas obras se realizará de manera conjunta, este año, según lo previsto por la editorial.

5 CONCLUSIONES

El trabajo colaborativo implica tensiones que, en el caso de este proyecto, se ven profundizadas por las diferencias culturales y lingüísticas de los participantes. Sin embargo, es en estas tensiones, sobre todo en la práctica cotidiana de mediar y tomar decisiones definitivas, que se forja un mediador cultural, una traducción literaria, y un profesional de la traducción. Como puesta en escena de fundamentos teóricos, el proyecto conjuga un reto constante de integración cultural, y de reafirmación de los valores culturales de cada miembro del equipo.

6 PRINCIPAIS REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ARROJO, R. (1999) **Oficina de tradução: a teoria na prática**. São Paulo, Ática.

AUBERT, F. H. (1994) **As (in)fidelidades da tradução: servidões e autonomia do tradutor**. Campinas, UNICAMP.

FERNANDEZ, R. A. **Processo criativo nos manuscritos do espólio literário de Carolina Maria de Jesus**. Tese de Doutorado. UNICAMP: Campinas, 2015.

JESUS, C. M. (1960) **Quarto de despejo**: diário de uma favelada. São Paulo: Francisco Alves, 1960.

TAGNIN, S. E. O. (2013) **O jeito que a gente diz**: combinações consagradas em inglês e português. Barueri, SP, DISAL.